

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre Completo	Hebreo Bíblico II
Código	E000001321
Título	Licentiatu in Theologia
Impartido en	Licenciado en Teología (Master en Teología) [Primer Curso] Licenciado en Teología (Master en Teología) [Segundo Curso]
Nivel	Ing. Superior, Licenciado o Arquitecto
Cuatrimestre	Anual
Créditos	4,0
Carácter	Obligatoria
Departamento / Área	Departamento de Sagrada Escritura e Historia de la Iglesia
Responsable	Pedro Zamora García
Horario	Lunes de 10 a 11
Horario de tutorías	A acordar con el profesor
Descriptor	El objetivo principal es afianzar y reforzar los conocimientos adquiridos en Hebreo I (morfología y sintaxis básica), y a la par adquirir nuevos conocimientos gramaticales, sobre todo sintácticos en contexto de prosa y poesía. A tal fin la asignatura se centra en la traducción de una variada selección de textos de la Biblia Hebrea.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Pedro Zamora García
Departamento / Área	Departamento de Sagrada Escritura e Historia de la Iglesia
Correo electrónico	pedrozamora@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
Dentro del ciclo de formación en Sagrada Escritura, esta asignatura consolida el dominio del hebreo bíblico adquirido en Hebreo bíblico I y lo acrecienta con vistas a la exégesis bíblica, dotándola de mayor rigor científico, a la par que dotando de mayor profundidad a la reflexión teológica y pastoral.
<b>Prerrequisitos</b>
Tener aprobado el curso de Hebreo bíblico I del Máster en Teología (Licentiatu in Theologia) o bien

demostrar conocimientos equivalentes que puedan ser convalidados por el Decano de la facultad.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Capacidad de lectura directa y valoración crítica y hermenéutica de los textos
	<b>RA2</b>	Capacidad de análisis, de síntesis y de extraer conclusiones coherentes
	<b>RA2</b>	Comprender y estructurar adecuadamente los conocimientos que se adquieren
	<b>RA4</b>	Capacidad para la aplicación práctica de los conocimientos
<b>CGI02</b>	Capacidad de organización y planificación	
	<b>RA1</b>	Capacidad de organización del tiempo de estudio y de preparación de las clases
	<b>RA2</b>	Capacidad de planificación y elaboración de trabajos y actividades a medio y largo plazo
<b>CGI03</b>	Capacidad de comunicación oral y escrita	
	<b>RA1</b>	Capacidad de redactar con corrección estilística y gramatical
	<b>RA3</b>	Capacidad de comunicar ideas de forma estructurada e inteligible
	<b>RA4</b>	Capacidad para ensanchar el conocimiento y el uso de los lenguajes teológico y sobre la experiencia de la fe
<b>CGI04</b>	Habilidad para la gestión de información	
	<b>RA1</b>	Capacidad de recabar datos y argumentos de diversas fuentes, organizarlos, analizarlos y relacionarlos
	<b>RA2</b>	Capacidad de plantear adecuadamente problemas y preguntas, de resolverlos y de tomar opciones intelectuales y decisiones personales
<b>CGI05</b>	Conocimiento de una segunda lengua	
<b>CGP08</b>	Capacidad para valorar, discutir y revisar tanto el trabajo propio y personal como el de otros/as compañeros/as	

	<b>RA1</b>	Capacidad y apertura para recibir críticas y correcciones sobre el propio trabajo y de cambiar los planteamientos o conclusiones propios cuando sea necesario
	<b>RA2</b>	Capacidad para corregir, valorar y discutir con criterios objetivos el trabajo de otros compañeros
	<b>RA3</b>	Capacidad para formular observaciones críticas y opiniones contrarias con respeto
	<b>RA4</b>	Capacidad y disponibilidad para ensanchar los propios horizontes teológicos y los propios lenguajes sobre la experiencia de la fe
<b>CGS11</b>	Capacidad para desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos ya adquiridos	
	<b>RA1</b>	Capacidad y predisposición para seguir, en el futuro, pensando la fe, e integrando la fe y la ciencia, el conocimiento y la experiencia creyente
<b>CGS13</b>	Capacidad para trabajar de modo autónomo y para pensar de forma creativa desarrollando nuevas ideas y conceptos	
	<b>RA1</b>	Capacidad para integrar creativamente las aportaciones de la Sagrada Escritura, la Tradición, la reflexión teológica y el Magisterio en el quehacer teológico
	<b>RA2</b>	Capacidad para contextualizar, actualizar y traducir las aportaciones de la Sagrada Escritura, la Tradición, la reflexión teológica y el Magisterio a las diversas situaciones sociales y culturales
	<b>RA5</b>	Capacidad para aplicar en su ministerio pastoral los descubrimientos personales que van realizando con el deseo de transmitir la luz que da el logos de la fe, asumiendo responsablemente tareas de liderazgo pastoral
	<b>RA6</b>	Capacidad de animar el espíritu emprendedor y la creatividad para trasladar la teología mediante aplicaciones e iniciativas orientadas a una nueva evangelización
<b>CGS14</b>	Capacidad de elaborar personalmente y en grupo trabajos, conferencias y exposiciones, y de comunicarlas oralmente y por escrito, con claridad y precisión	
	<b>RA1</b>	Capacidad de exponer síntesis científicas en clase abiertas a la interpelación académica del resto de compañeros para llegar a las mejores de las conclusiones posibles
	<b>RA2</b>	Capacidad de desarrollar y fomentar actitudes de trabajo en grupo: escucha, diálogo, comunicación bidireccional, compromiso con las tareas encomendadas, cooperación, valoración del trabajo del otro/a.
<b>CGS15</b>	Calidad y excelencia del propio trabajo	

	<b>RA1</b>	Cultivo del trabajo bien hecho, orientando sus proyectos a obtener resultados excelentes, tanto formalmente como en su contenido
<b>CGS16</b>	Habilidades de investigación	
	<b>RA1</b>	Adquisición del método de investigación propio del nivel de máster, utilizando fuentes primarias, consultando archivos y bibliotecas, recopilando y organizando bibliografía secundaria, etc.
	<b>RA2</b>	Capacidad de confeccionar un proyecto de investigación
	<b>RA4</b>	Capacidad para valorar críticamente, con criterios objetivos, el valor de los escritos de los autores implicados y de los comentarios y opiniones que versan sobre ellos
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE20</b>	Conocimiento de la morfología, la sintaxis y el léxico bíblico	
	<b>RA1</b>	Conocimiento y dominio de la caligrafía de la lengua hebrea
	<b>RA10</b>	Conocimiento general de la morfología y de los principios básicos de la sintaxis griega para lograr una lectura gramaticalmente comprensible de los textos bíblicos
	<b>RA2</b>	Conocimiento de la gramática del hebreo bíblico
	<b>RA3</b>	Adquisición de un conocimiento general de toda la morfología y de los principios más básicos de la sintaxis hebrea para lograr una lectura gramaticalmente comprensible de los textos bíblicos
	<b>RA4</b>	Capacidad para analizar morfosintácticamente un texto
	<b>RA5</b>	Acopio, ordenación y asimilación progresiva del léxico hebreo básico
	<b>RA6</b>	Capacidad para reconocer las raíces de las palabras y saber buscarlas en un diccionario
	<b>RA7</b>	Capacidad para valorar el conocimiento sistemático y profundo del hebreo bíblico como parte del conocimiento fundamental de la Sagrada Escritura
<b>CE21</b>	Capacidad de leer y traducir textos bíblicos	
	<b>RA1</b>	Conocimiento y claridad en la formulación y precisión en el empleo de las reglas filológico-literarias fundamentales de la lectura y traducción bíblica
	<b>RA10</b>	Capacidad de proponer y defender tesis de traducción, tanto por escrito como oralmente

	<b>RA2</b>	Capacidad para leer y comprender textos sencillos del AT
	<b>RA5</b>	Capacidad de traducción al español de textos hebreos narrativos con la ayuda del diccionario
	<b>RA6</b>	Adquisición de las destrezas necesarias para descubrir la lógica interna de las lenguas bíblicas y lograr una lectura fluida de los textos bíblicos
	<b>RA7</b>	Capacidad para leer y traducir con agilidad textos bíblicos en sus lenguas originales
	<b>RA8</b>	Motivación para descubrir la importancia de leer los textos bíblicos del AT y NT en su lengua original y comprender su sentido teológico
	<b>RA9</b>	Capacidad de mantener el equilibrio entre la fidelidad al texto, a la tradición y a la recepción del mismo así como su transmisión, traducción e interpretación actual con vistas a su proyección pastoral
<b>CE22</b>	Empleo de los conocimientos gramaticales y léxicos en la exégesis bíblica	
	<b>RA1</b>	Sensibilidad filológica adaptada al análisis, comprensión e interpretación de textos bíblicos
	<b>RA2</b>	Capacidad para comprender los problemas exegéticos y hermenéuticos y, en base a los conocimientos gramaticales, literarios e interdisciplinarios adquiridos, ofrecer una solución y una traducción adecuada
	<b>RA3</b>	Capacidad para identificar, analizar e interpretar datos socioculturales y teológicos transmitidos por la lengua bíblica
<b>CE23</b>	Capacidad de transmitir los conocimientos lingüísticos adquiridos	
	<b>RA1</b>	"Competencia filológica y literaria para desarrollarse profesionalmente bien en la docencia media o superior, en la investigación, en la divulgación e incluso en un trabajo pastoral cualificado"

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Bloque 1: La prosa hebrea

##### Tema 1: Introducción

##### 1.1 Características de la prosa bíblica

1.2 Estrategias de traducción

**Tema 2: El estilo novelístico I**

2.1 Lectura de 1 Reyes 1

2.2 Traducción de 1 Reyes 1 (capítulo entero)

**Tema 3: El estilo novelístico II**

3.1 Lectura de 1 Reyes 2

3.2 Traducción de 1 Reyes 2 (capítulo entero)

**Tema 4: La noticia breve y el relato corto**

4.1 Lectura de 1 Reyes 3

4.2 Traducción de 1 Reyes 3 (capítulo entero)

**Tema 5: La oración y el género deprecativo**

5.1 Lectura de 1 Reyes 8

5.2 Traducción de 1 Reyes 8 (capítulo entero)

**Tema 6: La leyenda profética I**

6.1 Lectura de 1 Reyes 17

6.2 Traducción de 1 Reyes 17 (capítulo entero)

**Tema 7: La leyenda profética II**

7.1 Lectura de 1 Reyes 19

7.2 Traducción de 1 Reyes 19 (capítulo entero)

**Tema 8: La parénesis**

8.1 Lectura de Deuteronomio 4

8.2 Traducción de Deuteronomio (capítulo entero)

**Tema 9: El estilo jurídico I**

9.1 Lectura de Éxodo 20

9.2 Traducción de Éxodo 20 (capítulo entero)

**Tema 10: El estilo jurídico II**

10.1 Lectura de Deuteronomio 15

10.2 Traducción de Deuteronomio 15 (capítulo entero)

**Tema 11: El estilo jurídico III**

11.1 Lectura de Levítico 25

11.2 Traducción de Levítico 25 (capítulo entero)

**Tema 12: El relato cosmogónico**

12.1 Lectura de Génesis 1 – 2,4a.

12.2 Traducción de Génesis 1 – 2,4a (capítulo entero)

**Tema 13: El estilo testamentario / berítico**

13.1 Lectura de Josué 24

13.2 Traducción de Josué 24 (capítulo entero)

**Tema 14: El relato de legitimación dinástica**

14.1 Lectura de 2 Samuel 7

14.2 Traducción de 2 Samuel 7 (capítulo entero)

**Bloque 2: La lírica hebrea**

**Tema 15: Lírica antigua**

15.1 Lectura de Éxodo 15

15.2 Traducción de Éxodo 15 (capítulo entero)

**Tema 16: Literatura salmódica diversa I**

16.1 Lectura de Salmos 23 y 24

16.2 Traducción de Salmos 23 y 24 (capítulos enteros)

**Tema 17: Literatura salmódica diversa II**

17.1 Lectura de Salmos 62 y 63

17.2 Traducción de Salmos 62 y 63 (capítulos enteros)

**Tema 18: Literatura salmódica diversa III**

18.1 Lectura de Job 3

18.2 Traducción de Job 3 (capítulo entero)
<b>Tema 19: Literatura salmódica diversa IV</b>
19.1 Lectura de Job 4
19.2 Traducción de Job 4 (capítulo entero)
<b>Tema 20: Literatura profética oracular I</b>
20.1 Lectura de Isaías 1
20.2 Traducción de Isaías 1 (capítulo entero)
<b>Tema 21: Literatura profética oracular II</b>
21.1 Lectura de Isaías 2
21.2 Traducción de Isaías 2 (capítulo entero)
<b>Tema 22: Literatura profética oracular III</b>
22.1 Lectura de Isaías 3
22.2 Traducción de Isaías 3 (capítulo entero)
<b>Tema 23: Literatura profética de lamentación</b>
23.1 Lectura de Habacuc 1
23.2 Traducción de Habacuc 1 (capítulo entero)
<b>Tema 24: Literatura profética epigramática</b>
24.1 Lectura de Habacuc 2
24.2 Traducción de Habacuc 2 (capítulo entero)
<b>Tema 25: Literatura profético-sálmica</b>
25.1 Lectura de Habacuc 3
25.2 Traducción de Habacuc 3 (capítulo entero)
<b>Tema 26: Literatura sapiencial admonitoria</b>
26.1 Lectura de Proverbios 1
26.2 Traducción de Proverbios 1 (capítulo entero)
<b>Tema 27: Literatura sapiencial gnómica</b>



27.1 Lectura de Proverbios 25

27.2 Traducción de Proverbios 25 (capítulo entero)

**Tema 28: Literatura sapiencial reflexiva**

28.1 Lectura de Eclesiastés 3

28.2 Traducción de Eclesiastés 3 (capítulo entero)

**METODOLOGÍA DOCENTE**

**Aspectos metodológicos generales de la asignatura**

La asignatura consiste en la puesta en común de las traducciones asignadas para cada sesión, ocupándose el profesor de destacar las características gramaticales, sintácticas y literarias del género tratado.

**Metodología Presencial: Actividades**

En cada sesión:

- Se trabajará sobre los textos hebreos asignados conforme a las indicaciones dadas por el profesor, recorriendo los aspectos sintácticos y literarios de las distintas propuestas de traducción hechas por los alumnos.
- Se destacan también aspectos relevantes para la exégesis bíblica.

**Metodología No presencial: Actividades**

- Preparación de la traducción asignada semanalmente, estudiando los casos específicos previamente señalados por el profesor.
- Estudio del material teórico que acompaña a los ejercicios de traducción.

**RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO**

<b>HORAS PRESENCIALES</b>			
Lecciones magistrales teóricas	Clases prácticas; análisis de casos; planteamiento y resolución de problemas	Corrección en clase de exámenes o pruebas	
10,00	18,00	4,00	
<b>HORAS NO PRESENCIALES</b>			
Trabajo autónomo y tutelado sobre contenidos teóricos	Trabajo autónomo y tutelado sobre contenidos prácticos	Realización de trabajos colaborativos	Estudio
14,00	36,00	8,00	10,00
<b>CRÉDITOS ECTS: 4,0 (100,00 horas)</b>			

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Cada semana los alumnos han de ser capaces de leer y traducir en clae los textos asignados.	Se valora especialmente la calidad literaria de la traducción así como la capacidad de argumentar a favor de la misma, especialmente en los casos más complejos.	40 por ciento %
Traducción de una selección de textos ya trabajados a lo largo del curso.	Se valora: <ul style="list-style-type: none"> <li>• la calidad sintáctica y literaria de la traducción de la selección de textos</li> <li>• la calidad de las respuestas a preguntas (especialmente de sintaxis) formuladas sobre dichos textos</li> </ul>	60 por ciento %

## PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Ejercicios de traducción	Semanal	Semanal

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Ediciones bíblicas

BHS *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, editada por K. Elliger, W. Rudolph y P. Rüger, Deutsche Bibelgesellschaft : Stuttgart 1977

#### Gramáticas

ARNOLD, B.T. Y CHOI, J.H., *A Guide to Biblical Hebrew Syntax*. Cambridge 2003

LAMBDIN, Th. O., *Introducción al Hebreo Bíblico*, Estella 2001

Jöüon, P.P. y Muraoka, T., *Gramática del hebreo bíblico*, Estella 2007

WATKE, B.K, *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*, Winona Lake1990

Literatura hebrea

Alonso Schökel, L., *Manual de Poética Hebrea*, Madrid 1987

Diccionarios

Alonso Schökel, L., *Diccionario Bíblico Hebreo-Español*, Madrid 1999

Brown, F. (ed.), *The New Brown-Driver-Briggs-Gesenius Hebrew and English Lexicon. With an Appendix Containing the Biblical Aramaic*, Peabody 1979

Jenni E. y Westermann, C., *Diccionario teológico manual del Antiguo Testamento*, 2 vols., Madrid 1978, 1985

Targarona Borrás, J., *Diccionario Hebreo-Español*, Barcelona 1995

Concordancias

*BibleWorks* 8 ([www.bibleworks.com](http://www.bibleworks.com))

Accordance ([www.accordancebible.com](http://www.accordancebible.com))

Lisowsky, G., *Konkordanz zum hebräischen Alten Testament*, Stuttgart 1958

Even-Shoshan, A., *A New Concordance of the Old Testament*, Jerusalén 1990

Consulta general

ALETTI, J.N. et al., *Vocabulario razonado de la exégesis bíblica. Los términos, las aproximaciones, los autores*, Estella 2007

Bazyliński, S., *Guía para la investigación bíblica, Notas Introductorias*, Estella 2006

Crítica textual

Dupont-Roc, R. – Mercier, Ph., *Los manuscritos de la Biblia y la crítica textual*, (Cuadernos Bíblicos 102) Estella 2000

Tov, E., *Textual criticism of the Hebrew Bible*, Minneapolis 1992

Wurthwein, E., *The Text of the Old Testament: An Introduction to the Biblia Hebraica*, Grand Rapids (MI) 1994

## **Bibliografía Complementaria**

*Crítica textual*

Klein, R.W., *Textual criticism of the Old Testament: the Septuagint after Qumran*, Philadelphia 1974.

Mynatt, D. S., *The Sub Loco Notes in the Torah of Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Louisville (Kentucky) 1994.

Wegner, P., *Textual Criticism of the Bible: Its History, Methods & Results*, Illinois 2006

Wonnenberger, *Understanding BHS: A Manual for the Users of Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Roma 1990.

*Diccionarios*

Botterweck, J. y Ringgren, H., *Theological Dictionary of the Old Testament*, 15 vols., (Original alemán), Grand Rapids 1974

Buttrick, G.A.(ed.), *Interpreter's Dictionary of the Bible*, Nashville 1962

Chávez, M., *Diccionario del hebreo bíblico*, El Paso 1992

Holladay, W., *A Concise Hebrew & Aramaic Lexicon of the Old Testament*, Leiden: 1971

Freedman, D.N. (ed.), *Anchor Bible Dictionary*, 6 vols., Nueva York 1992

*Gramáticas*

ROMÁN, R.M., *Sinopsis de la gramática del hebreo bíblico basada en la gramática de Thomas O. Lambdin*, Buenos Aires 1997

CHÁVEZ, M., *Hebreo bíblico. Texto programado*. 2 vols., Barcelona 1981

GESENIUS, W., *Gesenius' Hebrew Grammar*, Nueva York 1846 (Original alemán *Hebräische Grammatik*, 1813)

MEYER, R., *Gramática del hebreo bíblico*, Terrassa 1989

PRATICO, G.D. y VAN PELT, M., *Basics of Biblical Hebrew. Grammar and Workbook*, Grand Rapids 2001